

**Становление качественно-количественных характеристик  
иноязычной речи при использовании  
динамической наглядности**

**Корнева Зоя Федоровна**

доцент кафедры иностранных языков  
Белорусского государственного медицинского университета;  
кандидат психологических наук, доцент  
(г. Минск, Беларусь)  
inlang@bsmu.by

**Аннотация.** Исследованы качественные изменения развития иноязычной речи. Отмечено, что в процессе овладения иностранным языком всегда имеет место внутренний «перевод», в результате чего появляются паузы. Доказано, что динамическая наглядность способствует качественному и количественному развитию иноязычной речи, в результате чего увеличивается объем речевого материала и беглость речи.

**Ключевые слова:** развитие, речь, иноязычная, внутренний «перевод», пауза, объем речи, аналитический строй, упрочение связей, синтаксические связи во фразе, смысловая связь.

**Abstract.** The article deals with qualitative changes of foreign speech development. The author states that in the process of mastering a foreign language an internal «translation» takes place, which results in speech pauses. It is proved that the use of dynamic visual prompts contributes to the qualitative and quantitative development of foreign speech, leading to a boost in speech material as well as speech fluency.

**Keywords:** foreign speech development, internal translation, pause, speech volume, analytical system, linking reinforcement, syntax links, meaning links.

Речь как название предметов, ситуаций и действий можно рассматривать как «чистую» ситуативную речь. Ее развитие проявляется прежде всего в качественных изменениях, в ускоренном приближении по темпоральным показателям к речи на родном языке. Это относится к адекватности названий соответствующему содержанию ситуаций, к правильному построению структур иноязычных фраз, к обогащению речевого материала (употреблению частей речи, характерных для устно-речевого общения, субстантивности или предикативности высказываний и т. д.) [1]. Известно, что при речи-назывании в процессе овладения иностранным языком у взрослых может иметь место внутренний «перевод» – непровольное и часто неосознаваемое обращение к родному языку, вследствие чего возникают паузы и так называемые «заполненные» паузы (артикулоиды). Если принять качественно-количественные показатели одних и тех же ситуаций на родном языке за 100%, то отношение к нему названия на иностранном языке будет характеризовать степень владения вторым языком.

Работа с динамической предметной наглядностью способствует сокращению количества однокомпонентных фраз, ведет к увеличению числа двухком-

понентных фраз, что можно рассматривать как фактор, указывающий на рост владения глаголом, и, следовательно, структурой предложения. Развернутость фраз и их субстантивность или предикативность являются основными показателями качества речи. Становление ситуативной речи на основе различных видов динамической наглядности ведет к успешному владению усложненной структурой фразы, к обогащению ее лексического наполнения. Имеет место значительное увеличение числа существительных, существенные изменения происходят в отношении возрастания удельного веса глаголов. Часто называются ситуации несколькими предложениями, что ведет к увеличению числа фраз, включающих в себя объект действия. Однако, при успешном владении структурой иноязычной фразы можно обходиться относительно небольшим количеством лексических средств.

Поскольку французский язык имеет аналитический строй, то определенный интерес вызывает употребление служебных слов, которые выполняют важную функцию передачи синтаксических отношений в предложениях. Увеличение объема речевого материала при стимулировании говорения средствами предметно-динамической наглядности идет не только за счет роста числа существительных и глаголов. Значительно чаще употребляются прилагательные и местоимения.

Как известно, связность речи во многом зависит от употребления союзов и союзных слов. В первую очередь это касается языков с аналитическим строем и, особенно, в связи с увеличением объема говорения. Чаще всего употребляются союзы «et» и «mais», а также местоимение «qui», соединяющее главное предложение с придаточным.

Важную роль в выражении отношений между словами, вследствие отсутствия флексии во французском языке, играют предлоги, особенно «à», «vers», «sur», «dans». Не всегда учет временных и пространственных отношений правильно реализуется в речи, хотя в основном и соответствует норме. Часто причиной такого несоответствия является неадекватное употребление предлогов. В недостаточно сформированной иноязычной ситуативной речи отмечаются случаи неадекватного употребления в речи предлогов, выражающих глагольное управление, а также их пропуски и, как следствие, появление пауз в речи. Все это ведет не только к случаям неадекватности речи-называния на французском языке, но и к сокращению беглости этой речи.

Наиболее трудным считается установление категории определенности или неопределенности, которые находят выражение в употреблении соответствующего артикля. На начальном этапе обучения учащиеся не уделяют, в сущности, внимания употреблению артикля, вовсе его исключая или не делая различия в употреблении определенного и неопределенного артиклей, а также отсутствие разграничений в употреблении определенного и частично артиклей. Как показывает личный опыт преподавания, данные ошибки яв-

ляются типичными. Чаще всего отмечается неадекватное употребление в речи тех элементов иноязычной структуры, которые не несут смысловой нагрузки, а служат для выражения синтаксических отношений во фразе.

Отмеченные качественные характеристики ситуативной речи дополним анализом количественных показателей: темпом и объемом говорения, паузами. Паузы во время говорения рассматриваются как возможность для внутреннего перевода, т. е. «вклинивания» родной речи в речь на иностранном языке. Упражнения в иноязычной речи на основе динамической наглядности ведет к значительному сокращению паузации и, следовательно, к увеличению беглости речи. Наряду с улучшением фразового оформления увеличивается объем речевого материала и время говорения. При этом паузация может и возрасти, однако локализация пауз коренным образом изменяется, становится естественной.

В основном, речь на иностранном языке, несмотря на имеющиеся индивидуальные особенности говорящих и на различные способы ее стимулирования, происходит почти с одинаковой степенью «вклинивания» родного языка. При недостаточном владении структурой иноязычной фразы, как известно, речемыслительная деятельность осуществляется вначале на родном языке, потом происходит подстановка лексико-грамматических эквивалентов иностранного языка [2]. Определенный интерес представляет «беспереводное» владение, когда речевая реакция на иностранном языке начинается с произнесения артикля, который «поется» до произнесения существительного. Если считать артикль мерой максимальной определенности существительного, то неадекватное употребление артикля будем называть артикулоидом. Это явление артикулоидов присуще подавляющему большинству учащихся.

Использование любого вида наглядности предполагает упрочение связей между словами. Отсутствие ее ведет к их неадекватному употреблению в речи. Владение иноязычной речью определяется не столько количеством лексики, а, главным образом, степенью автоматизированности выбора слов. А это, в конечном счете, возможно лишь при необходимой повторяемости иноязычной лексики. Только в таком случае происходит установление множества смысловых связей между словами, ибо эта упроченная взаимосвязь ведет к сокращению времени, которое необходимо для выбора одного из них. Все это обеспечивается при использовании в учебном процессе динамической предметной наглядности.

### **Список литературы**

1. Ахутина, Т.В. Нейролингвистический анализ динамической афазии / Т.В. Ахутина. – М. : МГУ, 1975. – 143 с.
2. Бенедиктов, Б.А. Психология овладения вторым языком / Б.А. Бенедиктов // Психологический журнал. – 1981. – № 3. – С. 55–69.